

CONTRACT № _____

Date _____

The company _____,
further referred to as TOUROPERATOR, which is a legal
enterprises according to the legislation of
_____, represented by

on one hand, and the company ORPHEUS LUXURY
TRAVEL & TOURS LTD, further referred to as COMPANY,
which is a legal enterprises according to the legislation
of CYPRUS, represented by general director, Mr.
Roman Starikovich, on the other hand, signed the
CONTRACT as follows:

SUBJECT OF CONTRACT

1. The subject of the present Contract is cooperation
in the sphere of international tourism, receiving
tourists in Cyprus from

2. While carrying out the joint activities the parties
follow the current legislation of
_____ and Cyprus.
3. The parties of the Contract are not allowed to
deliver their rights and obligations arising from the
Contract to the third party without written
consent of the other party.
4. Alterations and modifications to the Contract and
its Supplements are accomplished by the parties in
written form and require the consent of both
parties.

КОНТРАКТ № _____

Дата _____

Компания _____,
именуемая в дальнейшем ТУРОПЕРАТОР,
являющаяся юридическим лицом по
законодательству _____, в лице

с одной стороны, и компания ORPHEUS LUXURY
TRAVEL & TOURS LTD, именуемая в дальнейшем
ФИРМА, являющаяся юридическим лицом по
законодательству КИПРА, в лице генерального
директора Романа Стариковича, с другой стороны,
заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1. Предметом данного Контракта является
сотрудничество в области международного
туризма - приема на Кипре туристов из

2. При осуществлении данной деятельности
стороны руководствуются действующим
законодательством _____ и Кипра.
3. Стороны Контракта не могут передавать свои
права и обязанности, вытекающие из данного
Контракта, третьим лицам без письменного
согласия другой стороны.
4. Изменения и дополнения к Контракту и его
приложениям совершаются сторонами по
обоюдному согласию и в письменной форме

2. OBLIGATIONS OF PARTIES

1. The TOUROPERATOR attracts groups and individual tourists to send them to Cyprus for holiday, business and study.
2. The COMPANY provides the services in Cyprus for the tourists sent by The TOUROPERATOR in accordance with the request indicating the following:
 - quantity of places reserved by the category of rooms;
 - terms (dates) of using of the reserved places;
 - details of arrival and departure (time, flight number and ets);
 - total list of required services included into the tourpackage;
 - rooming list

3. DOCUMENTS REQUIRED FOR RENDERING TOURISTS SERVICES

1. The tourists can be received and services can be rented to them against the following:
 - written confirmation of the tourist's arrival;
 - voucher for tourist services
2. The COMPANY makes corresponding notes in the voucher about the services actually provided to the tourists before their departure.
3. Services ordered and paid by the tourists just on spot are not included into the voucher.

4. TERMS OF ACCOMODATION AND RENDERING SERVICES

1. The prices and services included into the tour package are provided by the FIRM in digital form

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

1. ТУРОПЕРАТОР привлекает группы и индивидуальных туристов для отправки на Кипр для отдыха, бизнеса и учебы.
2. ФИРМА обеспечивает сервис на Кипре для туристов, посланных ТУРОПЕРАТОРОМ в соответствии с заявкой, содержащей следующую информацию:
 - количество бронируемых мест по категориям номеров;
 - сроки (даты) использования бронируемых мест;
 - детали прибытия и отъезда (время, номер рейса и т.п.);
 - полный перечень туристических услуг, входящих в тур пакет;
 - список туристов с указанием предоставляемого размещения в отеле.

3. ДОКУМЕНТЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ

1. Основанием для приема, размещения и обслуживания туристов являются:
 - письменное подтверждение о прибытии туристов;
 - ваучер на обслуживание
2. ФИРМА обязуется произвести в ваучере соответствующие отметки о фактически предоставленных туристам услугах до отъезда туристов.
3. В ваучер не вносятся услуги, которые заказаны и оплачены туристами непосредственно на месте.

4. УСЛОВИЯ ПРИЕМА, РАЗМЕЩЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ

1. Набор услуг, входящий в турпакет и цены на туробслуживание предоставляются ФИРМОЙ в электронном формате

2. The TOUROPERATOR is not responsible for the additional services, ordered by the tourists themselves but not paid for.

5. MEDICAL AID

1. Medical care in Cyprus is provided in accordance with the tourists' insurance policy.

6. TERMS OF CANCELLATION AND ALTERATIONS OF THE RESERVED SERVICES

1. The TOUROPERATOR is financially responsible for the no-show or cancellation for the period less, than a week before expected clients' arrival, while the COMPANY is financially responsible for the confirmed and non-rendered tourist services. The particular terms of cancellations and financial responsibilities are agreed by the Annual Protocol.

2. In case tourists refuse some or all the services, included in the program agreed by the parties, and in case of interruption of the tour caused by violation of the current legislation of Cyprus by a tourist or due to some other similar circumstances, the cost of the non-rendered services is not compensated for.

3. Complaints of the tourists for the non-rendered services or for their low quality are accepted by the parties no later than 8 weeks after the tour and are considered within 4 weeks after the complaints are received. Within this period the parties inform each other about their decision. If the complaints are found well grounded the compensation is paid.

2. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности за дополнительные, самостоятельно заказанные, но неоплаченные туристами услуги.

5. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

1. Медицинская помощь оказывается в соответствии с имеющимся у туриста страховым полисом.

6. УСЛОВИЯ АННУЛЯЦИИ И ИЗМЕНЕНИЯ ЗАКАЗАННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

1. ТУРОПЕРАТОР несет материальную ответственность за неприбытие туристов или за отказ от бронирования менее, чем за одну неделю до ожидаемого прибытия туристов, а ФИРМА за не предоставление подтвержденного туристического обслуживания. Конкретные условия аннуляции и финансовой ответственности определяются Ежегодным Протоколом.

2. В случае отказа туристов от использования всех или отдельных услуг, включенных в программу, согласованную сторонами, а также в случае прерывания поездки из-за нарушения туристом законов Кипра или по иным подобным причинам, компенсация туристу за не предоставленные услуги не производится.

3. Претензии туристов за не предоставленные услуги или некачественное обслуживание принимаются сторонами не позднее 8 недель после окончания поездки и рассматриваются в течение 4 недель после получения. В течение этого времени стороны информируют друг друга о принятом решении. Если претензии признаются обоснованными, то производится компенсация.

1. In case of a well-grounded claim the party concerned takes whatever action is necessary to eliminate the drawbacks of the service.
5. Should the parties be unable to fulfill their obligations under this Contract due to Force Majeure (Act of God, fire, military actions, the decisions of the government, strikes, etc.), they are not bound to fulfill their obligations.

7. TERMS OF PAYMENT

1. The payment of the COMPANY and the TOUROPERATOR will be effected in EUR €. The services actually provided and confirmed in the voucher are the basis of payment.
2. The TOUROPERATOR is obliged to transfer money for the planned tourist services in EUR € to the COMPANY before the tourists' arrival as per the COMPANY's invoice.
4. The period of rendering services should not exceed 90 days after the advanced payment. In case the requested services are not rendered within the fixed period the advanced payment must be refunded except the cases, stipulated by the Contract.

4. В случае поступления мотивированной претензии соответствующая сторона принимает все возможные меры для устранения недостатков обслуживания.

5. Форс-мажорные обстоятельства (стихийные бедствия, пожар, военные действия, решения высших государственных органов, забастовки и т.п.), в результате которых не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из данного Контракта, освобождают стороны от ответственности по обязательствам.

7. УСЛОВИЯ РАСЧЕТОВ

1. Расчеты по Контракту между ФИРМОЙ и ТУРОПЕРАТОРОМ производятся в ЕВРО. Основой для расчета является фактически предоставленные услуги, подтвержденные ваучером.
2. ТУРОПЕРАТОР обязуется переводить ФИРМЕ денежные средства за запланированное туристическое обслуживание в ЕВРО EUR € до прибытия туристов, согласно предоставленному счету.
3. Срок оказания услуг не должен превышать 90 дней после выполнения авансового платежа. В случае не предоставления заказанных услуг в установленные сроки, авансовый платеж должен быть возвращен, за исключением случаев, предусмотренных Контрактом.

5. The final settlement of accounts for the rendered services is carried out to the invoice presented by the COMPANY no later than 10 days after the tourists' departure.

6. Any additional services are paid by the tourists themselves.

8. LIABILITY FOR DAMAGE

1. Injury to a tourist or damage to his (her) property is the subject of compensation in accordance with the procedure established by the legislation of the country concerned.

2. Compensation for damage caused by a tourist must be paid by the tourist in cash in full on the spot. If the amount of the damaged losses or other circumstances does not permit the tourist to pay on the spot, the COMPANY upon agreement with the TOUROPERATOR takes whatever action is necessary to compensate for the damage in accordance with the acting legislation of Cyprus.

3. The parties are not liable either for the cases of misconduct of the tourists or for any action of the officers of the immigration police or of the customs, changes in the schedule or delay of transport, loss of luggage, jewellery and money, and for other incidents. Nevertheless the parties will do their best to eliminate the conflict and render the tourist possible assistance.

5. Окончательный расчет за предоставленные туристические услуги осуществляется не позднее 10 дней после отъезда туристов на основании счета, выставленного ФИРМОЙ.

6. Все дополнительные услуги оплачиваются туристами самостоятельно.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРИЧИНЕННЫЙ УЩЕРБ

1. Ущерб, причиненный здоровью туристов или их имуществу, подлежит возмещению в порядке, установленном законодательством соответствующей страны.

2. Ущерб, причиненный туристом, возмещается туристом на месте в полном объеме. Если размер ущерба или иные обстоятельства не позволяют туристу возместить ущерб на месте, то ФИРМА по согласованию с ТУРОПЕРАТОРОМ принимает меры для возмещения ущерба в соответствии с действующим законодательством Кипра.

3. Стороны не несут ответственности за случаи, происшедшие вследствие нарушения туристом норм поведения, а также за любые действия офицеров иммиграционной полиции и таможни, опоздание или изменение расписания движения транспорта, утерю багажа, денег, драгоценностей или другие инциденты. Однако стороны примут все возможные меры для устранения причин конфликта и окажут возможную помощь туристу.

9. SPECIAL CONDITIONS

1. The contents of the Contract and of its supplements and other documents which are an integral part of it, the terms of cooperation, the information about the prices and amount of services, and other dealing with the subject of the Contract are confidential and not allowed to be transferred to the third person without written consent of the other party.

10. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Should any disputes or discords arise on account of improper implementation or non-implementation of the present Contract, the parties take whatever action is necessary to settle the matter by way of negotiations.
2. In case the matter is not settled by way of negotiations it should be put forward to the court of the country of the defendant.

11. VALIDITY OF THE PRESENT CONTRACT, ITS MODIFICATION AND CANCELLATION

1. The present Contract is valid for 3 years and comes into force from the date of signing by both parties.
2. If after 3 years the parties do not announce cancellation of the present Contract, it is considered to be valid for an indefinite period till the parties express their wish to cancel it.

9. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

1. Содержание Контракта, а также приложений к нему и иных документов, составляющих его неотъемлемую часть, условия сотрудничества, информация о ценах и объемах услуг, а также иная, касающаяся предмета Контракта, являются конфиденциальной и не подлежат передаче третьим лицам без письменного согласия другой стороны.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

1. В случаях возникновения разногласий и споров из-за неисполнения или ненадлежащего исполнения данного Контракта стороны будут стремиться к урегулированию споров путем переговоров
2. При не достижении соглашения путем переговоров споры подлежат рассмотрению в суде в стране ответчика.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДАННОГО КОНТРАКТА, ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

1. Настоящий Контракт заключается сроком на 3 года и вступает в силу со дня его подписания сторонами.
2. Если по истечении 3 лет стороны не заявят о прекращении действия Контракта, срок его действия продляется на неопределенное время - до волеизъявления сторон о его прекращении.

3. Premature cancellation of the present Contract may be done by written notification by either party no less than 6 months before the beginning of the next calendar year. After the 6 months the Contract is considered null and void. The notice period starts from the date of receipt of the notifying letter.
4. The parties will settle all the financial matters no later than 30 days before the cancellation of the Contract.
5. The present Contract (9 pages) is made in two languages, in English and Russian. Both texts are legally valid.

COMPANY

ORPHEUS LUXURY TRAVEL & TOURS LTD

Makarios III Avenue
Kanika Complex - Apollo A, 327K
3106 Limassol, Cyprus
Tel. + 357-25-431943
Fax + 357-25-431373
E-mail: mail@orpheus-travel.com
WEB: www.orpheus-travel.com

ORPHEUS LUXURY TRAVEL & TOURS LTD
A/C No 245-01-122984-01 EUR
IBAN: CY31 0050 0245 0002 4501 1229 8401
SWIFT: HEBACY2N

3. Досрочное прекращение действия данного Контракта может быть осуществлено по письменному уведомлению одной из сторон не менее, чем за 6 месяцев до наступления нового календарного года. По истечении указанного периода (6 месяцев) Контракт прекращается. Датой уведомления считается дата получения письма уведомления
4. Стороны обязуются закончить все взаимные финансовые вопросы не менее, чем за 30 дней до прекращения действия Контракта.
5. Данный Контракт (на 9 листах) составлен на двух языках, на русском и на английском. Оба текста Контракта имеют одинаковую юридическую силу.

ФИРМА

ORPHEUS LUXURY TRAVEL & TOURS LTD

Makarios III Avenue
Kanika Complex - Apollo A, 327K
3106 Limassol, Cyprus
Tel. + 357-25-431943
Fax + 357-25-431373
E-mail: mail@orpheus-travel.com
WEB: www.orpheus-travel.com

ORPHEUS LUXURY TRAVEL & TOURS LTD
A/C No 245-01-122984-01 EUR
IBAN: CY31 0050 0245 0002 4501 1229 8401
SWIFT: HEBACY2N

SIGNATURES OF THE PARTIES

Firm:

Orpheus Luxury Travel and Tours LTD

General Director: Roman A. Starikovich

Signature:

Stamp:

Touroperator:

General Director:

Signature:

Stamp:

ПОДПИСИ СТОРОН

Фирма:

Orpheus Luxury Travel and Tours LTD

Генеральный директор: Старикович Роман А.

Подпись:

Печать:

Туроператор:

Генеральный директор:

Подпись:

Печать:

